

# *An Old French crusade proposal*

Article

Published Version

Hunt, A. B. (2008) An Old French crusade proposal. Reading Medieval Studies, XXXIV. pp. 123-136. ISSN 0950-3129  
Available at <https://centaur.reading.ac.uk/84797/>

It is advisable to refer to the publisher's version if you intend to cite from the work. See [Guidance on citing](#).

Publisher: University of Reading

All outputs in CentAUR are protected by Intellectual Property Rights law, including copyright law. Copyright and IPR is retained by the creators or other copyright holders. Terms and conditions for use of this material are defined in the [End User Agreement](#).

[www.reading.ac.uk/centaur](http://www.reading.ac.uk/centaur)

## **CentAUR**

Central Archive at the University of Reading

Reading's research outputs online

# An Old French Crusade Proposal

A. B. Hunt

*St Peter's College, Oxford*

Critical enthusiasm for taxonomy and genre specification can sometimes impede recognition of the fact that a notable characteristic of medieval writing is its flexibility and versatility, its adaptability to different cultural conditions and modes of performance, its accessibility to a wide choice of influences – musical and declamatory; oral and written; Oriental and Occidental; secular and spiritual: such dichotomies are rarely rigidly preserved. What may be called the combinatory facility of much medieval writing is a sign of both its wealth and heterogeneity. Such a combination may be perceived in what is sometimes known as travel literature, itself a well-known area of problematic distinctions where definitions and generic boundaries are notoriously difficult to establish.<sup>1</sup> It can embrace, for example, what may be viewed as expeditions of discovery, trade itineraries, pilgrimages, sea journeys and routes, geographical surveys, logs, visitor guides, accounts of exotic places, imaginary journeys, missionary and diplomatic reports – a whole gamut of narratives with quite varying purposes.<sup>2</sup> The same observation may be made of the literature of the Crusades,<sup>3</sup> of the mendicants' religious missions in the East,<sup>4</sup> and of pilgrimage,<sup>5</sup> concerning which critical studies constantly remind us of the fluidity of boundaries (there was no single medieval term for crusade and the first crusaders were called 'peregrini'), the diversity of purpose, and the overlap with travel writings. All this will be familiar to the editor of Nompar de Caumont's account of his visit to the Holy Land.<sup>6</sup>

The present contribution is designed to illustrate the same points concerning a much earlier French text dealing with details of the Holy Land, which has all but escaped attention and is edited afresh in the pages which follow. With the fall of Acre to the forces of the Mamluk Sultan al Ashraf Khalil in 1291<sup>7</sup> there occurred, whether or not as a direct consequence, a proliferation of writings variously known – the problem of nomenclature again – as proposals, memoranda, treatises, propaganda pamphlets, tracts, advisory documents, intelligence

reports, missionary treatises, itineraries, for the recovery of the Holy Land. These offered varied suggestions, mostly of a practical nature, for the best ways of reaching it, itineraries to be followed there, and the necessary military provisions consequent on an estimate of the capability of Saracen forces. Sylvia Schein calls them 'a new literary genre'.<sup>8</sup> It is certainly a mistake blandly to assimilate them to 'pilgrimage literature'.<sup>9</sup> Such writings were produced from around 1290 until the cancellation of Philip VI's crusade in 1336.<sup>10</sup> The earliest French document of this sort is a short treatise headed (in red) *Via in terram sanctam* which occupies the first folios (1r-6v) of MS Oxford, Bodleian Library, Ashmole 342, a miscellaneous volume.<sup>11</sup> The treatise was copied c.1300 and was the subject of a rather inaccessible study and edition over one hundred years ago by Charles Kohler,<sup>12</sup> who proposed, on the basis of some contestable genetic speculations, that the two parts of the work, as he discerned them, were composed shortly before 1289 (Tripoli is treated as if still in Christian hands) and between 1291 and 1293 respectively.<sup>13</sup> Only this French text will occupy us here, but there is a Latin version (surviving in five mss), described as a 'memoria', and which seems to have been translated from French; it is clearly related to, but not coextensive with, the surviving French version. The author, it will be seen, both describes Western Crusaders as 'noz gens' and 'ceaus d'outremer', justifying, on the one hand, the presumption that he was a westerner resident in the east, or that, conversely, he was an easterner (cf. the reference to 'grans seignors d'outremer' in the introduction.). Leopold (p.19) comments 'If the original text of the proposal were written before 1289, it is significant that a work of similar practical style should predate that of Fidenzio [the *Liber recuperationis Terrae Sanctae* from before the fall of Acre] and be produced in the east independently of the papal call for advice.'

The writing is both formal and personal, with use being made of the first person plural ('nos prions Dieu', 'a nos semble', 'nous devons regarder', 'nos nos empassons', 'or mosterrons', 'le vos deviserons') and singular ('ne loerai je', 'or vous ai mostré', 'cum je ai dit devant', 'laquelle chose a moi semble que bone seroit', 'je ne cuit neent', 'a moi semble que ce seroit a souhaid que', 'je loeroie que ...'). Twice the standard address 'et sachés' is employed. Details of military considerations, provisions, garrisons, etc are complemented by religious details ('Les pelerins sejourneroit en Jerusalem tant come il lor plarrot por aourer et visiter les sains leus'). The treatise

combines a number of functions and purposes, as may be seen from the following brief analysis:

(1) Exhortation to action in the Christian cause.

(2) Proposal for an expedition, and assessment of its viability, with advice ('conseill') on the journey, envisaging as possible initiators the kings of France, England, Castille, Germany and Sicily, and with a brief indication of the power of Malek el Mansour (1279–90, who had begun a siege of Tripoli on 17 March 1289) and his son Malek al Ashraf Khalil (1290–93), both of whom had slaughtered the leaders who had existed under the sultan Beibars el Bendocbar (1260–77) ('Melek el Naher que on apeloit Ben-docdar').

(3) Consideration of the best ports (Marseilles, Aigues-Mortes,<sup>14</sup> Venice, Brindisi) and time of year for embarkation (a specific reference to the feast of the Exaltatio Crucis, September)<sup>14</sup>, with their advantages detailed.

(4) Consideration of six possible ports of disembarkation (Alexandria, Damietta, Acre, Tripoli, Cyprus, Armenia), all ruled out for specified reasons save Armenia, the advantages of which are extensively recorded. In this section and the next, identification of the places named is largely unproblematic.<sup>15</sup> Reference is made to Portus Pallorum ('Port de Paus') and Ayas / Aigaii / Lajasso ('Laias') and the advantages of proximity to Turkey and to Cyprus, and to the region of Antioch: Darbsak ('le Tarpesac'), Baghras ('Gaston') – both Templar castles north of Antioch – and the plain of Harim ('Harem')<sup>16</sup> and the city of Aleppo (Halab, 'Halape'). Other noteworthy castles are given as Darkoush ('Dargous')<sup>17</sup> and Cursat (Q seir, 'le Coursaut'). The author personally recommends association with the Tartars and the king of Armenia. The cavalry would be augmented by the king of Armenia and his forces, the king of Cyprus and his forces, and by the Templars and Hospitallers.

(5) Suggested routes from Armenia to the Holy Land, with particular reference to the region between Antioch and Damascus, the itinerary taking in the following places: Passus Portellae,<sup>18</sup> ('la Portelle') and the Pont du Fer,<sup>19</sup> la Marre,<sup>20</sup> Sermin ('Sermin'), Ma'arrat Masrin ('Megualet Mesrin'), Hama ('Haman'), Rahit ? (le Caneis), Kamel ('la Chamelle')<sup>21</sup>, Som? / Sceam ('Ssem'), Damascus ('Domas'), Balbec ('Maubec'), Jaffa.

(6) Proposal of an itinerary in Egypt for the Crusaders after they have conquered Palestine, which specifies names, distances, the nature of the terrain, water supplies, and trading opportunities.

The places mentioned here are sometimes impossible to identify with certainty;<sup>22</sup> they include Darum ('Daron'), Rafah ('Rafah', Repha(p)h), Zaca ('la Zahque', Zaheca), ? ('Heus'), el-Arish ('Larris'), ? ('Bir el-Cani'), ? ('Bousser'), Sabâket-Bardoil ('Sabaquet-Bardoil'),<sup>23</sup> Ouarrâdeh ('Aorade'), Sawwâdeh ('la Saoede'), el-Montaleb ('Meteileb'), ? ('Nahlet Sabiha'), Catieh ('Catie'), Tanais ('la Baherie de Tennis', Tennis), Abbasa ('la Habesce'), plain of Gouraby or Garaby ('Gourabi', 'Horabi', el Gorabi), Couseir ('Cousser', Cosair), Birchisse ('Birhysce'), al-Salihiyya ('la Salehie', Salechie), Hahras ('Ahras'), ? ('Bourho(u)roc'), ? ('Ho(u)car), Asebbi ('Hascebi / Hassebi'), Hesivon ('Essivont'), Masinac ('Massinat'), ? ('la Bebie'), ? ('Labor'), Vacaria ('la Vaherie'), Bilbeis ('Belbeis'), Abirelcara ('Bir Elbeina', Bir el Bayna), ? ('Huss', el Hesse), Siryaqus ('Quiriacos').

The sixth section, the itinerary from the 'berrie' (Arabic *barrîyya*, 'desert, flat open country')<sup>24</sup> of Gaza to Cairo, has a quite close analogue in the document known as 'La Devisé des chemins de Babiloine.'<sup>25</sup> The second and longer part of the *Devisé* gives precise routes and distances in leagues from Gaza to Cairo, from Damietta to Cairo, a variety of routes from Rosetta to Cairo and other places, a route from Degun to Cairo, and a route from Alexandria to Cairo.<sup>26</sup> Although it cannot be precisely dated, it is thought to be approximately a decade younger than the *Via ad terram sanctam*.

### Via ad terram sanctam

[f.1r] Por ce que le reyaume de Jerusalem est apelés le reyaume, qui est [le] rois des rois ouquel la Baherie royaume il deigna et vost souffrir mort et passion et espendi son digne et precieus sanc por nos raembre des poines d'enfer, et geter dou poer de l'ennemi, et rapeler a sa sainte gloire en sa sainte cité de la celestial Jerusalem, la ou est joie et beneurté sans fin par tous les siecles des siecles, devroi[s]t chascuns crestiens estre destrois, angoissous, et ententis coment ce saint royaume fust osté et netoié des mains et dou poer des annemis de la sainte foi crestiene et fust franchi de tous servages. Et moult est grant honte et grant laid a tous crestiens, especiaument as empereors, as rois, as princes, et as autres grans seignors quant il sueffrent a estre en servage et subjection le saint royaume ou nous avons esté racheté de si grant servage come dou pooir au deable et des dolouroses poines d'enfer lesqueles sunt sans fin. Et moult covendra a rendre grant conte a Dieu a tous ceaus qui pooir en ont,

quant il sueffrent que li mescreant et li ennemi de la sainte foi tienent son heritage ou il vost et deigna espandre son saint et precieus sanc. Donc nos prions Dieu le Tot-Poissant, sans la cui grace nulle chose qui bone soit ne peut estre, que il mete en cuer et en volenté as grans seignors d'outremer de metre cure et pooir et volenté de delivrer cest saint royaume des mains mescreans, qui ont tantes habominacions faites en ses sains leus, que ce seroit dolour a retraire. Et qui il vuillie ouvrer de sa grace en eaus la quel nul n'avroit pooir de riens faire.

Et le conseil que l'en porroit metre si est cestui et faire se peut.

Se Nostre Sires voloit metre sa grace au cuer d'aucun des rois dou Ponent, si come le [f. iv] roi de France, le roi d'Angleterre, le roi de Castele, le roi d'Alemaigne, ou le roi de Cezillie, que tous, ou partie, ou aucun d'eaus emprist metant son pooir de venir conquerre la sainte terre Nostre Seignor, a nos semble que chascun des dessus dis rois par soi metant tot son poor acheviroit ce fait, au point et en l'estat que la painisme est dou Soudan qui a a non Melec el Essraf, qui fu filz del Melec el Mensor, car son pere et lui ont ocis et bezillié tous les grans chevetaines et bons qui soloient estre dou tens del Melec el Vaher que on apeloit Ben-docdar. Et por ce avec trois mille chevaliers et .ii. m. aubalestriers, o l'autre gent a cheval qui avec eaus seroient, les Sarrazins ne les porroient souffrir ni atendre en nul leu. Et se il les atendoient en champ, noz gens, o l'aye de Dieu, les desconfiroient et gaaigneroient tout.

Or devons regarder de quel port il movroient et laquel saison seroit plus profitable. A ceaus de France et d'Engleterre la meillior port seroit a Marseillie ou a Aigue Morte, a celle riviere de Provence; au roi de Castele sa riviere et ses pors sunt assés coneus; a celui d'Alemaigne, le [port] de Venise et sa riviere; au roi de Cesillie et a ceaus d'Itaillie, le port de Brandis et l'autre riviere de Puillie. La meillior saison que il porroient avoir por passer, si est a la Sainte Crois en septembre, et por trop de raisons. La premiere raison si est que en celle saison l'on passe plus tost que en autre. L'autre si est que les gens et les chevas si ont freschure et passent plus aiseement, et l'aigue meismes est plus froide, qui est grant aise [f. 2r] et grant sancté sur mer. D'autre part, en celle saison le chaut et l'enfermeté de sa mer est passé; si est aussi grant avantage as chevas qui viennent maigres et au desous de la mer et se truevent plus pres de l'erbage en celui passage que au passage de mai. D'autre part, la gent de sa

mer [corr. terre] ont adonc receu lur rentes et le pays est plus planteif adonques que en nulle saison de l'an. Ceaus d'outremer meismes sunt nez et norris en terre froide et quant il viennent contre yver, il aprenent et usent la terre, si que, quant ce vient en esté, il sunt plus sains et la terre les comporte meaus.

Il y a .vi. places principaus la ou le passage peut et doit ariver de Venne par raison. La premiere si est Alixandre, l'autre Damiate, l'autre Accre, l'autre Triple, l'autre Chipre, l'autre Ermenie.

La riviere d'Alixandre ne loeree je en nule maniere la venue, por ce que Alixandre est une fort vile, et, d'autre part, tout le pooir de la painisme si est ores ou reaume d'Egipe et verceroit tout la. Encor, a la plage d'Alixandre n'a neent d'aigue douce, et qui beveroit de cele aigue gaires de tens il seroit trop enferme et se corromperoit tout. D'autre part, les chevaux seroient maigres et au desouz dou travail de la mer, et ne troveroient point d'erbage, quar erbage n'a neent la se l'on ne le seme, et celui qui seroit semé les Turs le gasteroient tost et legierement, et les chevaux demorreroient a grant meschief sans herbage, et petit s'en porroit l'on aidier d'eaus au besoing. Et chascun peut savoir que des chevaux qui viennent d'outremer l'on ne se peut gaires ben aider jusques a ce que il soient en [f.2vb] erbes. De l'autre, part qui vodroit chevaucher par la terre, l'on ne le porroit faire, quar l'on n'avroit point de somage, ne la ne recoverroit l'on a nul somage ne acroistre sei de nulle chevaucheur. D'autre part, celle plage dou reaume d'Egipe est moult ennuieuse et mauvaise en celle saison, laquel chose seroit grant ennui et grant perill a la navie. D'autre part, se yver se meist, les viandes et les refreschemens ne porroient neent aler en l'ost, de laquel chose l'on avroit grant disete. Plusors autres raisons y a que l'on porroit dire sur la riviere d'Alixandre, mes nos empasserons ores. Bien est voir que, se a nostre Seignor pleust que l'on peust prendre la cité en brief terme, l'on avroit achevé une grant partie dou fait et se aiseroit l'on en la ville de bone aigue et de grant partie d'autres bones choses. Mes ce est une chose que nul ne doit deviser ni aficher.

La riviere de Damiate ne seroit mie bone de venue, car la ville est abatue et gaste ; et n'en y a mais nul repaire ni nul recet si com nos gens orent autrefois, avant que la ville ne fust abatue. Et le chevaucher contremont, l'on ne le porroit faire por les bestes qui seroient foibles et debrisees de la mer, et de somage avroit l'on grant disete. D'autre part, erbage n'avroit on point, quar les Turs le

gasteroient maintenant. Et de demorer la tot yver, sans aller amont, seroit grant meschief, quar l'on se porroit amermer et non croistre. Et d'autre part a Damiate n'a nul port d'iver ni por navie ne por grant vaseau. Et plusors autres raisons y a que l'on porroit dire sur cest fait, mes noz nos empassons.

[f.3r] A ariver a Accre ni a Triple ne seroit gaires profitable, quar a chevaucher de venue par la terre l'on ne porroit, car les bestes dou passage seroient lasces et travaillies. D'autre part, l'on ne porroit chevaucher par la terre sans grant somage por porter les viandes et les choses qui besoing seroient en l'ost. Et en ces .ii. leus porroit l'on recovrer a poi de somage ni de bestes. D'autre part, en grant meschief seroient ceaus qui iroient en forage por les chastiaus que les Sarrazins tienent pres de ces deus leus, ne port n'en a, a l'un leu ni en l'autre, la ou granment de naves peussent yverner.

Or vos ai mostré por coi ne seroit pas bon que le passage arivast en nul de ces .v. leus devans dis.

A ariver en Chipre, si come le Roi de France fist, ne seroit pas bon aussi, quar il ne fist autre se non amermer, sans croistre; quar il s'amermeront moult en Chipre et de gens et de chevaus et de deniers; et quant il vostrent aler a Damiate, le passage lur costa prés autant come celui d'Aigue morte en Chipre. D'autre part, erbage a il poi en Chipre et est cher ni de chevaucheurs l'on ne se peut de riens accroistre en Chipre, ne il n'a en Chipre nul port ou naves peussent yverner, se ce ne fust a grant meschief et a grant travaill. Et sachés que au Roi de France et a tous les barons ennuia moult de ce qu'il ariverent en Chipre, quar il s'aparsurent bien qu'i lur avoit esté grant meschief.

Or mosterrons coment il seroit bon en totes manieres, por plusors raisons, que le passage arivast en Ermenie, c'est a savoir a la contree de l'Aias [f.3v], mais qu'il ne demorast que l'iver sans plus, car le pais d'Ermenie est moult sain en yver et moult enferme en esté. Le reame d'Ermenie moult fort et avironé de moult hautes montaignes, ne nus ne peut entrer en la terre que par certains pas, et les pas sunt tous garnis de bons chastiaus et de fors; et font a savoir maintenant as gens qui sunt en Ermenie l'entree des ennemis, si qu'il la sevent deus jors ou trois avant qu'il n'entrent et se peuvent garnir a lur volenté. Le reame d'Ermenie est garni de moult grans erbages et de moult bons et ne costeront neent. Si est aussi garni de moult grant bestiaill por charnage, c'est a savoir, bués et vaches et bufles et



pors et autre menu bestiaill, et planteif de ble et de chace et d'oiselis et de poisons de mer et d'aigue douce, car il y a trois grans rivieres de bone aigue. Port a il un dees meilliors dou monde, la ou totes les naves dou monde porroient yverner, c'est a savoir le port dé Paus, qui est a .iiii. liues de l'Aias. En nul leu de la Surie l'on ne peut recoverer a somage ni a chevaucheurs qu'en Ermenie, car il y a ou pais somage et bestes a grant planté. Et la Turquie est a meismes d'eaus, la ou y a plus de somage et de bestes que en nul leuc dou monde, et de la recoverroit l'on a grant planté une grant partie de ceaus dou passage qui seroient a pié, se le passage arivoit autre part que en Ermenie, que la se monteroient tous a cheval; et d'autre part, il recoverroient de la Turquie tentes et plusors autres choses qui sunt besoing a ostoier. Il s'acrestroient aussi dou roi d'Ermenie et de sa gent, qui est g[ra]nt chose, ce qu'il ne feroient point se il es[f.4r]toient arivés autre part. Le roi de Chipre et sa gent vanroient trop legierement, car de l'un chief de Chipre jusques en Ermenie n'a que .lx. millies. Les vins et les viandez de Chipre yroient totes en l'ost et legierement. Les gens de l'ost se porroient espandre par tot le reaume d'Ermenie et por forages et por totes autres choses que besoing lur seroit et sans perill, quar le reaume d'Ermenie est de tel condicion cum je ai dit devant. Toutes les fois que tout l'ost ou partie vodroit chevaucher ou corre en la painisme, il le porroient faire et sans nul perill, quar en celle painisme qui est en la marche d'Ermenie demorrent poi de gens d'armes, et si tost cum vos estes hors dou reaume d'Ermenie l'on trueve la terre moult garnie et planteive de menue gent et de bestiaill et ce est la terre d'Antioche et de Tarpesac et de Gaston et le plain de Harenc, la ou il y a moult de riches casaus et de bien garnis. Et qui vodroit passer outre vers la terre de Halape, faire le peut aiseement, car la cité de Halape est a deus petites jornees de la marche d'Ermenie. Et qui vodroit garnir Antioche, faire le porroit, quar les murs de la ville sunt tous enterins et empiés et tous les casaus entor sunt garnis de Crestiens. Les chasteaus qui sunt entor Antioche avroit l'on legierement aussi, si come Gaston et le Tarpesac et Harenc et Dargous et le Coursaut et aucuns autres chasteaus qui sunt la. Et se les seignors de l'ost veissent ou coneussent que l'acorder et le conplater avec les Tatars lur fust profitable, laquel chose a moi semble que bone seroit, il porroient meaus traitier et porchacer cest fait d'Ermenie que de nul autre leu [f.4v], car Ermenie si est veisine des Tatars. Le roi d'Ermenie porroit aussi moult aidier en ce fait, car il se tient por lur home et il les conut et eaus lui, et il a

eu a faire a eaus sovent. Dedens cel yver que le passage yverneroit en Ermenie, ceaus de l'ost se garniroient de soumage et de bestes, chevaucheurs et de toutes les autres choses que besoing lor seroit por chevaucher et ostoier. Et les chevaus qu'il avroient mené av eaus d'outremer seroient en erbes et mis en bon point et seroient acreus dou roi d'Ermenie et de sa gent, dou roi de Chipre et de sa gent, dou covent dou Temple et de celui de l'Hospital. Et en cel yver seroient refreschis et reposés, eaus et leur chevaus; et vers le nouveau tens porroient chevaucher.

Et le chemin qu'il tenroient<sup>27</sup> seroit tel: issir de la portelle et aller vers la terre d'Antioche par le pont dou fer et chevaucher par la Marre et par Sermin et par Meguarec mesrin et par tote celle terre jusques a Haman. Celle terre est trop bien garnie e planteive et riche et plaine terre et large chemin et n'a neent de gens d'armes. Haman si est grant ville et foible et pernabile et y a poi de gens d'armes. L'ost de Babiloine se il issoit, je ne cuit neent qu'il iroit plus avant d'un leu qui s'apele le Caneis. Le dit Caneis est a .viii. liues de Haman et a .vi. liues de la Chamele, quar tous jors ont il ce usé que quant grant gent entrent au au Ssem [sic]. L'ost de Babiloine et de Domas les atendent au casab por ce que le leu est estroit, et a moi semble que ce seroit a souhaid de pooir combatre av eaus et speciaument en leu estroit. Et se il avenoit en aucune maniere que l'ost de Babiloine n'en [f.5r] assist, l'ost de Doumas et dou Ssem est neent et n'atendrait a nul leu. L'on chevaucheroit de Haman par la Chamelle et par Maubec droit a Domas et prendroit l'on tote la terre legierement et sans grant contrast. De Domas iroit l'on en Jesrusalem et avroit l'on destruite tote la painisme dou Ssem et revoerroit quanque les Cretiens tindrent onques en la Surie. Et de la et avant et après feroit l'on ce qu'il parroit a nostre Seignor. Et se il avenoit que l'on fust acordé o les Tatars, je loeroie que il chevauchassent le chemin de haut, c'est a savoir par Halape et par tote sa terre et par tous les autres leus qui sunt haus la ou nos gens ne seroient point avenus et seroit tous jors lor ost au mains a une jornee loins dou nostre. Quar le chevaucher ensemble avec eaus ne l'estre de lur gens avec les nos sovent ne seroit neent profitable chose et por trop de raisons. Les naves et les vasseaus dou passage qu'yverneroient au port des Paus porteroient le gros harnois de l'ost et le ble et les autres grosses viandes. Et les dames et les femes et les anfans de l'ost et les autres pesantes choses et iroient droit a Acre et la porroient laisser ce que il lur parroit et aller a Japhe et porroit l'on recovrer de lur navie as choses que il avroient besoing.

Les pelerins sejourneroyent en Jerusalem tant come il lor plarroit por aouer et visiter les sains leus. Après il porront chevaucher et aller a Gadres tenir lur herberges la, car Gadres si est sain leu et planteive place de tot quanque besoing est a ost et est pres de la marine qui est grant avantage et grant aise et est la porte de l'entree en Egipte. Et se nostre Seignor eust ordené que nos gens entrassent par la Berrie conquerre Egipte de Gadres, se prendroit le chemin. Et sachés que il n'est mie si grevous ne si hainos de sablon ni de mauvaises aigues cum l'on dit, et por ce le vos deviserons tout ordeneement et a tire et herberges et aigues et quanque il y a de Gadres jusques au Caire.

[red] *Ce est le chemin de la berrie de Gadres jusques au Caire, et les herberges et les aigues.* De Gadres au Daron trois liues, bon chemin, et bones herberges, et bones aigues. Dou Daron a Rafah .ii. liues, bon chemin, et bone aigue et assés. Dou Rafah a la Zahque .iiii. liues, bone herberge, et bone aigue, et assés poi de sablon. De la Zahque jusques a Heus .iiii. liues, tot sablonous, bone aigue et assés. De Heus jusques a Larris .iii. liues, tot sablon, bone aigue, et assés estassons de vendre et d'acheter. De Larris jusques a Bir el-Cani .iii. liues, tot sablon, aigue assés et bone. De Bir el-Cani jusques a Bousser .iiii. liues, et la se prenent .ii. chemins: celui de haut est tot sablon, et mauvaise aigue; celui de bas est le chemin usé et s'en vait par un leu ou le roi Baudoun morut, et celui leu s'apele Šabaquet Bardoill, et vait a l'Aorade, et a sablon assés. La dite Aorade si est bone herberge, et aigue assés, et bone place de vendre et d'acheter, et si n'en a de Bousser jusques a la Aorade que .ii. liues. De la Aorade a la Saoede a .iiii. liues, si a grant sablon, et bone herberge, et bone aigue et assés, et place de vendre et d'acheter. De la Saoede au Meteileb .v. liues, grant sablon, mauvaise herberge, et mauvaise aigue, mes il y a assés. Dou Meteileb a Nahlet Sabiha .iiii. liues, bone aigue, et assés grant [f.6r] sablon. De Nahlet Sabiha a Catie .iiii. liues, grant sablon. Catie est bone ville, aigue assés et bone, et si est a .ii. liues de la Baherie de Tennis. De Catie se pernent deus chemins [por] aler au Caire, l'un bas, et l'autre haut, et les deus fierent a une bone ville qui a a non la Habesce. Le chemin de bas, lequel est usé, si est de Catie au Horabi et y a .iiii. liues, grant sablon, aigue assés, mes elle est poi salee. Dou Gourabi a Cousser .v. liues, sablon assés, et assés d'aigue, mes mult mauvaise. Dou Couseir a Bir hysce .iiii. liues, sablon poi, aigue assés mes salee. De Bir hysce a la Salehie .iiii. liues, bone vile, aigue assés et tres bone. De la Salehie a la Habesce .vi. liues, bon chemin, et la

Habesce bone ville, et grant bone aigue dou Nil, terre tote habitee et garnie. Le chemin de haut de Catie a Ahras .v. liues, sablon assés, aigue assé et mauvaie. De Ahras a Bouhoroc .iiii. liues, sablon assés, et mauvaie aigue salee et amere. De Bouhouroc a Hocar .iiii. liues petites, sablon assés, mauvaie aigue mais assés. Et dou Houcar au Hascebi .iiii. liues, sablon assés, bone herberge, et bone aigue, et place de vendre et d'acheter. Dou Hascebi a Essivont .iiii. liues, sablon assés, bone aigue et assés dou flum. De Essivont a Masinat .iii. liues, sablon assés, bone aigue dou flum. De Masinat jusques a la Bebie .iiii. liues, sablon assés, bone aigue dou flum. De la Bebie comence la terre de Labor et a jusques a la Vaherie .iii. liues. La Vaherie est bone vile et grant, et aigue assés dou flum. De la Vaherie a la Habesce .iii. liues, bon chemin, et terre gaaignable. La Habesce est bone vile et grant et aigues et têtes choses a planté. De la Habesce a Belbeis .iii. liues, terre gaaignable. Belbeis est [f.6v] (est) bone ville et grant, et riche et planteive, de bones aigues, et de totes bones choses. De Belbeis a Bir el Beina .iiii. liues, terre gaaignable, bone aigue et assés. De Bir el Beina au Huss .iiii. liues, terre gaaignable, bone aigue et assés. De Huss a Quiryacos .iiii. liues, terre gaaignable. Quiriacos est bone ville et grant et planteive, de bones aigues, et de plusors autres biens. De Quiriacos au Caire, quatre liues de bon chemin.

## Notes

I am grateful for valuable advice from my colleagues Drs K. Beebe and M. Whittow.

- 1 See for example J. Borm, 'Defining Travel: On the Travel Book, Travel Writing and Terminology', in *Perspectives on Travel Writing*, ed. G. Hooper and T. Youngs, Aldershot-Burlington, Ashgate, 2004, pp. 13–26; the editors' introduction in J. Elsner and J.-P. Rubiés eds., *Voyages and Visions: Towards a Cultural History of Travel*, London, Reaktion Books Lt., 1999, pp. 1–56; J. Richard, *Les Récits de voyages et de pèlerinages*, Turnhout, Brepols, 1981 + 'mise au jour' 1985 (La Typologie des Sources 38), esp., for problems of definition, pp. 15–36; J. B. Friedman and K. M. Figg eds., *Trade, Travel, and Exploration in the Middle Ages: an encyclopedia*, N.Y. / London, Garland Publishing Inc., 2000. On travel in the Middle Ages, see J. Vocher, *Voyager au moyen âge*, transl. G. Holoch as *Travel in the Middle Ages*, Notre Dame, Ind. / London, University of Notre Dame Press, 2003; R. Allen ed., *Eastward Bound. Travel and Travellers 1050–1550*, Manchester / New York, Manchester University Press, 2004, who shows the

- interconnectedness of travel, pilgrimage and crusade; N. Ohler, *The Medieval Traveller*, transl. C. Hillier, Woodbridge, Boydell Press, 1989 (no notes, bibliography or index); C. K. Zacher, 'Travel and Geographical Writings' in A. E. Hartung ed., *A Manual of the Writings in Middle English 1050–1400*, New Haven, Connecticut; The Connecticut Academy of Arts and Sciences, 1986, 7. xix, pp. 2449–66. See also A. P. Newton ed., *Travel and Travellers in the Middle Ages*, London, Kegan Paul, 1926, and E. G. Cox, *A Reference Guide to the Literature of Travel*, Seattle, University of Washington Press, 1935–49; M. B. Campbell, *The Witness and the Other World: Exotic European Travel Writing, 400–1600*, Ithaca, N.Y. / London, Cornell University Press, 1988; J. R. Goodman, *Chivalry and Exploration 1298–1630*, Woodbridge, The Boydell Press, 1998.
- 2 See the translated texts in D. Régner–Bohler ed., *Croisades et pèlerinages : récits, chroniques et voyages en terre sainte XIII–XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, R. Laffont, 1997. Cf. D. Quéruel, 'Pourquoi partir ? Une typologie des voyages dans quelques romans de la fin du Moyen Age', in A. Labbé et al. eds., *Guerres, voyages et quêtes au moyen âge: mélanges offerts à Jean-Claude Faucon*, Paris, Champion, 2000, pp. 333–48.
  - 3 See C. Tyerman, *The Crusades. A very short Introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2005; J.G. Davies, 'Pilgrimage and Crusade Literature' in B. Sargent–Baur ed., *Journeys toward God: Pilgrimage and Crusade*, Kalamazoo, Medieval Institute Insitute Publications, 1992 (SMC XXX), pp. 1–30; A. Dupront, *Du sacré: croisades, et pèlerinages, images et langages*, Paris, Gallimard, 1977; D. A. Trotter, *Medieval French Literature and the Crusades (1100–1300)*, Genève, Droz, 1988, esp. Introduction; Jean Flori, *La guerre sainte. La formation de l'idée de croisade dans l'Occident chrétien*, Paris, Aubier, 2001; A. Winkler, *Le Tropisme de Jérusalem dans la prose et la poésie (XIII–XIV<sup>e</sup> siècle). Essai sur la littérature des croisades*, Paris, Champion, 2006.
  - 4 See J. Richard, *La Papauté et les missions d'Orient au Moyen Age (13<sup>e</sup>–15<sup>e</sup> siècles)*, Rome, Ecole Française de Rome, 1977, 1998<sup>2</sup>.
  - 5 See J. Sumption, *Pilgrimage*, London, Faber and Faber, 1975; D. Webb, *Medieval European Pilgrimage c.700–c.1500*, Basingstoke, Palgrave, 2002, and *Pilgrims and Pilgrimage in the Medieval West*, London / New York, I. B. Tauris, 1999, esp. pp. 7–8; P. Edwards, *Pilgrimage and Literary Tradition*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005, esp. pp. 5–23; D. R. Howard, *Writers and Pilgrims: Medieval Pilgrimage Narratives and their Posterity*, Berkeley, University of California Press, 1980, esp. pp. 11–52; C. K. Zacher, *Curiosity and Pilgrimage: the Literature of Discovery in Fourteenth–Century England*, Baltimore

- / London, Johns Hopkins University Press, 1976; J. G. Davies, *Pilgrimage Yesterday and Today. Why ? Where ? How ?*, London, SCM Press Ltd, 1988, esp. pp. 2–7 ('Motives') and pp. 19–42 ('Pilgrimage Literature', divided into itineraries, diaries, books of indulgences, maps, devotional handbooks, guide books, and travel accounts); D. Dyas, *Pilgrimage in Medieval English Literature 700–1500*, Cambridge, D.S. Brewer, 2001, esp. pp. 64–5; W. Williams, *Pilgrimage and Narrative in the French Renaissance*, Oxford, The Clarendon Press, 1998; N. Chareyron, *Les pèlerins de Jérusalem. L'aventure du saint voyage d'après Journaux et Mémoires*, Paris, Imago, 2000.
- 6 See P. S. Noble ed., *Le Voyatge d'Oultremre en Jherusalem de Nompar, Seigneur de Caumont*, Oxford, Basil Blackwell, 1975 (Medium Aevum Monographs N.S. VII).
  - 7 Antioch had fallen in 1268 and Tripoli in 1289.
  - 8 S. Schein, *Fideles Crucis. The Papacy, the West and the Recovery of the Holy Land 1274–1314*, Oxford, Clarendon Press, 1991, p. 91 ('It will not be an exaggeration to say that his [sc. Pope Nicholas IV's] request for advice in the absence of a general council stimulated the creation of a new branch of literature, the *de recuperatione Terrae Sanctae* memoranda, which since 1291 occupied in terms of bulk an important place in the literary output of the period').
  - 9 A. S. Atiya, *The Crusade in the Later Middle Ages*, London, Methuen, 1938; repr. N.Y., Kraus, 1965, pp. 184–5.
  - 10 For an introduction to the treatises see A. Leopold, *How to Recover the Holy Land: The Crusade Proposals of the Late Thirteenth and Early Fourteenth Centuries*, Aldershot, Ashgate, 2000, pp. 8–51. Cf. N. Housley, *The Later Crusades from Lyons to Alcazar 1274–1580*, Oxford, Oxford University Press, 1992, p. 23.
  - 11 Ff. 1\* and 7r are blank.
  - 12 Ch. Kohler, 'Deux projets de croisade en Terre Sainte composés à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et au début du XIV<sup>e</sup>', *Revue de l'Orient Latin* 10 (1903–4): 406–57; esp. pp. 423, 425–34. The documents, including a reference to MS Ashmole 342, are referred to in Atiya, *loc. cit.*
  - 13 C. Tyerman, *England and the Crusades 1095–1588*, Chicago / London, University of Chicago Press, 1988, p. 238 records a date between 1289 and 1307.
  - 14 The port in the Rhone Delta from which Louis IX of France had embarked for Egypt in 1248.
  - 15 For the identification of place-names and for maps I have relied on R. Dussaud, *Topographie historique de la Syrie*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1927; F. Hild & H. Hellenkemper,

*Kilikien und Isaurien*, Wien, Verlag d. Österreich. Akad. D. Wiss., 1990 (Tabula Imperii Byzantini 5, Österreich. Akad. D. Wiss., Phil.-Hist. Kl., Denkschriften), 215, i, ii.; P. Deschamps, *Les Châteaux des croisés en Terre Sainte*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1934-73, 3 vols; Ch. Kohler, *art. cit.*

- 16 See Deschamps, 3, 341.
- 17 Dussaud, p. 163, n. 2.
- 18 See Hild and Hellenkemper, p. 302.
- 19 See Deschamps 3, pp. 359-60.
- 20 See Deschamps, 3, pp. 90-93.
- 21 Deschamps, 3, pp. 18-19 (Kamlié).
- 22 Forms from the *Via* are printed between single quotation marks, followed by forms appearing in the *Devises des chemins de Babiloine* (see note 25).
- 23 'Lake of King Baldwin', where Baldwin I of Jerusalem died.
- 24 See Gfry 1, 627c, TL 1, 930.
- 25 The text (from 3 mss) is found in H. Michelant & G. Raynaud, *Itinéraires à Jérusalem et Descriptions de la Terre Sainte rédigés en français aux XIe, XIIe et XIIIe siècles*, Genève, 1882, repr. Osnabrück, Otto Zeller, 1966, pp. 237-52.
- 26 R. Irwin, 'How many miles to Babylon? The *Devises des chemins de Babiloine* redated', in M. Barber ed., *The Military Orders*, Aldershot, Variorum [Ashgate], 1994, pp. 57-63 (esp. p. 57).
- 27 Altered in MS from *feroient*.

# Rebuilding the Tower of Babel in *Girart de Roussillon*

Catherine Léglu

*University of Reading*

Much has been written about medieval beliefs concerning languages, summarized here by George Steiner:

The tongue of Eden was like a flawless glass; a light of total understanding streamed through it. Thus Babel was a second Fall, in some regards as desolate as the first. Adam had been driven from the garden; now men were harried, like yelping dogs, out of the single family of man. And they were exiled from the assurance of being able to grasp and communicate reality.<sup>1</sup>

Christian intellectuals of the Middle Ages tended to focus on four Biblical events related to language. In addition to the Creation (the gift of language) and Babel (the 'confusion' of language) came the trilingual writing on the Cross, a sign that the three sacred languages, Hebrew, Greek and Latin, enjoyed a closer relationship between themselves than with any others. Fourth came Pentecost and the gift of tongues to the Apostles, who were able to preach in all vernaculars across many lands.<sup>2</sup> Pentecost did not resolve the disaster of Babel, but it provided one remedy for it. This was glossed typologically, citing the Pauline epistles that proclaimed the abolition of divisions between religions and peoples, but emphasising conversion. One of the most interesting artistic explorations of the links between Babel and Pentecost appears on the portal at the Burgundian abbey of Vézelay through which the laity entered the abbey church (built between 1120 and 1132).<sup>3</sup> This abbey also plays an important role in the final part of the *chanson de geste* of *Girart de Roussillon* (after c.1160), which is notable for its treatment of multilingualism.

The story-line of *Girart de Roussillon* runs as follows: The Frankish emperor Charles Martel and his vassal Count Girart de Roussillon